

DAY & NIGHT

世 \ 界 \ 名 \ 城 \ 实 \ 用 \ 旅 \ 行 \ 手 \ 册 \ 系 \ 列

勃 艮 第

BURGUNDY

白天 & 夜晚

中国旅游出版社

China Travel & Tourism Press

百地福
petitfute

DAY

白天 & 夜晚

勃

BURGUNDY



艮



第

中国旅游出版社



责任编辑: 孙素菊 王 颖

装帧设计: 赵 芳

责任印刷: 李崇宝

特约审校: 周定国

图书在版编目 (CIP) 数据

勃艮第 / (法) 奥齐亚, (法) · 拉布尔代特等著; 潘文贵, 马京朋译. —北京: 中国旅游出版社, 2005.1

(白天与夜晚)

ISBN 7-5032-2503-3

I. 勃... II. ①奥... ②拉... ③潘... ④马...

III. 旅游指南—勃艮第 K956.59

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 123848 号

著作权合同登记号: 图字 01-2003-6514

版权执有者: 法国百地福多出版社 (EDITION DE PETITFUTE)

中国代表——可蒙 (Fabrice Splinder)

书 名: 白天与夜晚——勃艮第

作 者: (法) 多米尼克·奥齐亚、让-保罗·拉布尔代特、
罗杰·哈金斯、阿诺·科斯蒂耶

译 者: 潘文贵 马京朋

出版发行: 中国旅游出版社

(北京建内大街甲九号 邮编: 100005)

制 版: 北京圣彩虹制版印刷技术有限公司

经 销: 新华书店北京发行所

印 刷: 北京金吉士印刷有限公司

版 次: 2005 年 1 月第 1 版

2005 年 1 月第 1 次印刷

开 本: 787 毫米 × 1092 毫米 1/32 开

印 张: 5

印 数: 5000 册

字 数: 250 千字

定 价: 30 元

版权所有 翻印必究

引言 PREFACE

周一早晨06:30,我关上车门准备出发,此前发动机已经运转了10分钟。今年的第一个冰冻天气到来了,尽管由于季节原因气温还相对比较暖和。不久我驶上了通往巴黎的A6高速公路。和许多其他勃艮第的年轻人一样,我不得不离开家乡去外地谋职。

太阳已经开始升起,并有淡淡的薄雾……这是一个好兆头,正如法国谚语所说,今天将会是一个好天气,但在勃艮第并不是一切都充满阳光。冬天异常寒冷,特别是在莫尔旺(Morvan),这是一个消夏漫步的好地方。嗨,我终于到达了茹瓦尼(Joigny)!在这里可以看见约讷(Yonne)和涅夫勒(Nièvre)在我左侧不远处流过整个皮赛地区(Puisaye)。由于有众多陶器厂和陶瓷窑的缘故,整个皮赛地区都显得非常灰暗,与孟索(Montceau)到迪关(Digoin)处于中央运河两侧的区域一样,地面既粗糙又松软。一路上各个不同地区的特色同时进入眼帘,感觉非常奇妙。在奥特地区(Pays d'Othe),我行驶的公路左侧沿线分布着许多古老的瓷器窑和许多新栽的苹果树,这一切成了一道靓丽的风景线!

我昨天还在博讷(Beaune)的旅客招待所里参加一年一度的葡萄酒拍卖会,今天却陷在了交通堵塞中。但是不要紧,即使本周时间变得更长,周五我仍将会回到我的家乡——勃艮第。每一次我经过布里平原(Brie Plains)时的感觉都是一样的,一样的心情,一样的迫不及待、归心似箭:桑斯(Sens)那一望无际的荞麦地,加蒂奈(Gâtinais)的蜂蜜,以及随处可见的豪华的勃艮第餐馆;我还可以看见蓬蒂尼(Pontigny),它的教堂显示了克吕尼、西多(Cîteaux)、丰特奈(Fontenay)、帕赖勒莫尼亚勒(Paray-le-Monial)等地的悠久历史和珍贵财富;勃艮第的河流和运河时常让我想起漂流和木筏。我非常热爱我的家乡,当然,从某种意义上来说,它也是属于您的,因为勃艮第总是向外界张开双臂。一旦来到勃艮第,您将体会到它五彩缤纷的特色和无限魅力,您将会永远爱上它。欢迎来到我的国家!欢迎来到勃艮第!





8 关于法国



25 科多尔(Côte-d'Or)



57 讷韦尔(Nevers)及其周边地区



索恩和卢瓦尔(Saône et Loire) 105

约讷(Yonne) 133



白天 & 夜晚

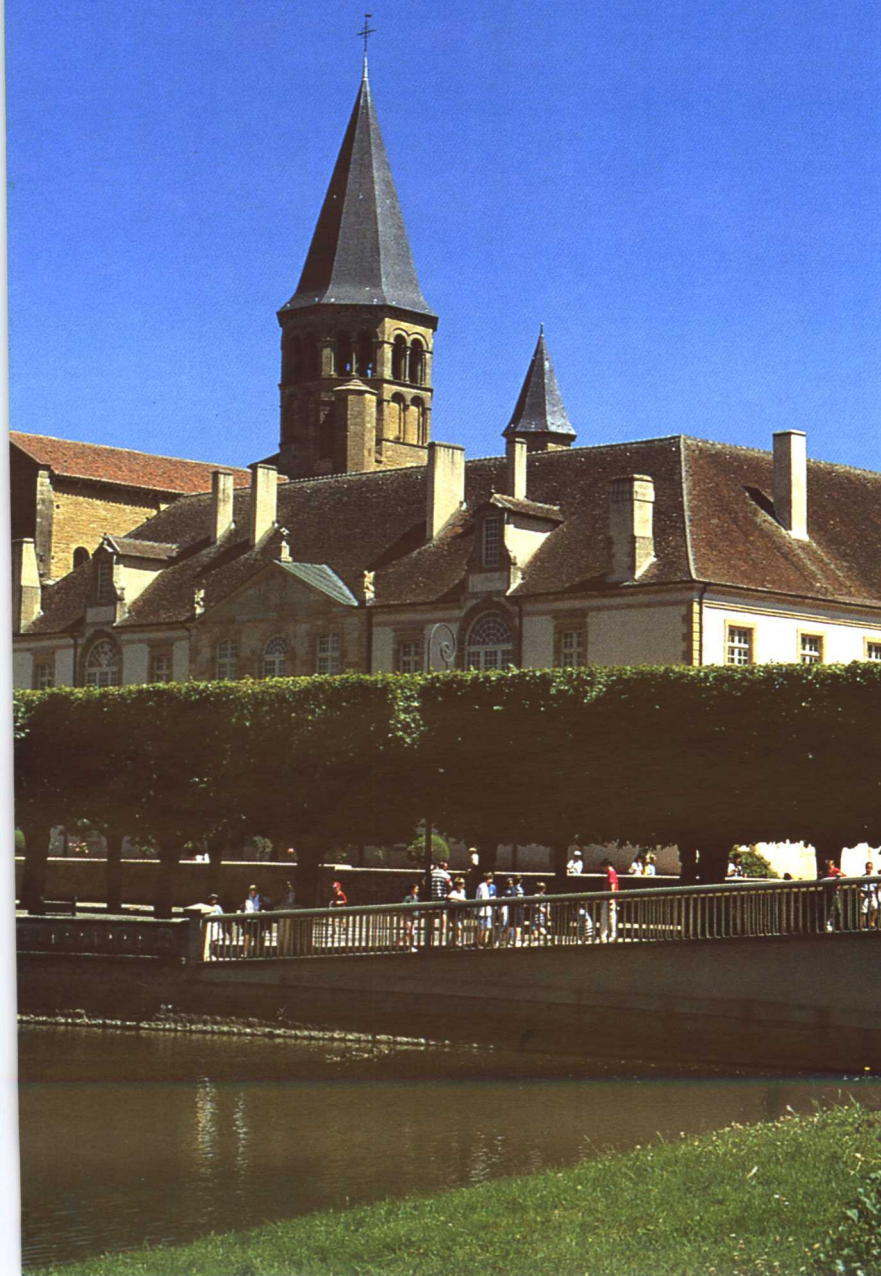


上马恩省

勃艮第

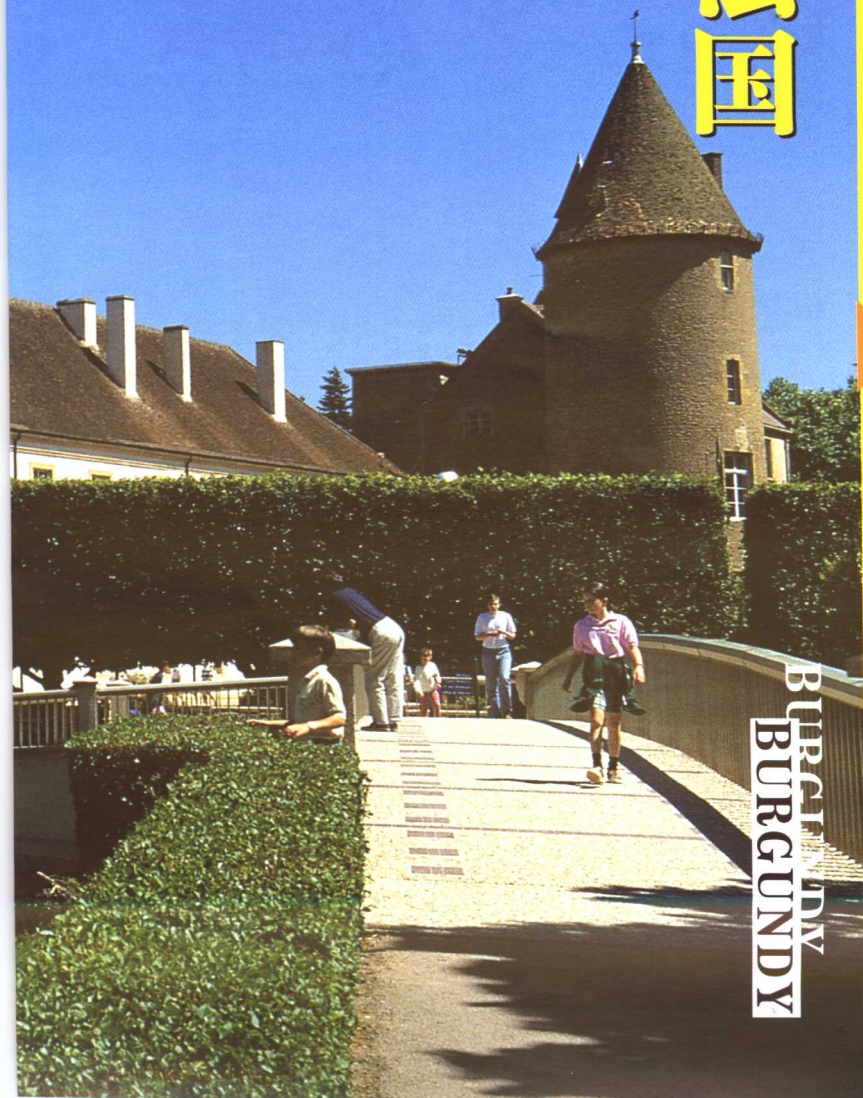
- Autoroute
- Nationale
- Départementale





关于法国

BURGUNDY
BURGUNDY



关于法国



▲ 招牌

货币

欧元

欢迎来到欧洲大陆!

亲爱的中国朋友, 欢迎来到欧洲大陆。1998年, 欧洲统一货币区诞生, 它由11个欧洲国家组成(奥地利、比利时、芬兰、法国、德国、荷兰、爱尔兰、意大利、卢森堡、葡萄牙、西班牙), 自2002年1月1日起, 整个欧元区就开始统一使用单一货币——欧元。亲爱的中国游客, 欧元会使您的旅游生活更加轻松、愉快。

欧元价值几何

欧元与欧元区内各个成员国的货

币之间均有固定的兑换汇率。欧元与法国法郎之间的兑换汇率是: 一欧元兑换6.55957法国法郎(FRF)。

欧元的实际使用

既然欧元是法国当前的法定货币, 那么法国国内的商品和服务用欧元标价是顺理成章的! 当然, 游客也不应该对一些仍然存在的法国法郎标价感到惊讶。这并不是邀请您以法国法郎(现在已经不存在的货币)支付, 它只是为了帮助那些对欧元不敏感的人确切地知道到底为他们所购买的香肠支付了多少钱!

银行信用卡

银行的营业时间: 周一至周五09:00~17:00。但是, 不在大城市繁华地段的银行通常会于12:00~14:00关门停止营业, 而且周一全天不营业, 在节假日的前一天也会较早关门。在兑换旅行支票时, 必须提供法定身份证件。不同的兑换机构手续费也不尽相同(避免在旅馆兑换)。

许许多多的自动取款机广泛分布在法国各地。对于任何一台有“CB”标识的自动取款机, 您都可以从您自己的银行账户中取出欧元。首先插入银行信用卡并输入密码; 然后输入您需要支取的欧元数量并确定您是否需要本次交易的回单; 最后取回您的银行信用卡及欧元现钞。绝大多数的商场、旅馆、餐馆以及加油站都接受Visa卡、万事达/欧洲

卡、美国运通卡、餐饮俱乐部卡等信用卡。发生盗窃时，立即拨打电话挂失：

Visa 卡：08 36 69 08 80；欧洲/万事达卡：01 45 67 84 84；美国运通卡：01 47 77 72 00；餐饮俱乐部卡：01 49 06 17 50。同时尽快向最近的警察局报案。

驾 驶

在法国驾车，某些基本规则极其重要。和许多国家一样，法国也规定汽车一律靠右行驶，从左边超车。时速限制为普通公路：90 公里/小时；高速公路：130 公里/小时；城市内街道：50 公里/小时，当然，另有规定的除外。在诸如下雨或者有雾的恶劣天气下，速度必须降低。法律规定汽车内的所有人员必须系上安全带，无论是坐在前排还是后排。小孩必须采取适当的保护措施，根据小孩的年龄和体重各有不同：婴儿车座适用于9个月至三四岁的小孩，辅助车座适用于4至10岁的小孩。无论是摩托车、电动脚踏两用车还是踏板车，驾驶员和乘客都必须带上头盔。无论是白天还是晚上，都只能驾驶低座摩托车。法定驾车的最低年龄是18岁。但是租车的法定年龄却是21岁。在欧洲可以租到非机动车，当然也可以租到机动车（需要提前预订）。

在法国，可以驾车的酒精限制是0.5克/升（饮用酒精含量超过0.8克/升的饮料后驾车是违法的）。

在城市内，停车通常是要收费的。停完车最好关上车门，也不要再在车内留下贵重物品。



电话通讯

法国的国家代码是：33。法国的电话号码有10位数字，但是，从另外的国

家打电话到法国时，不能先拨首位的“0”。例如，如果您需要从国外拨打01*****到法国时，您必须这样拨号：+33+1*****。注意：以08开头的电话号码具有特别的计费标准，也不能保证每一次都能成功从国外打进法国来。

从法国打出的国际长途电话

在法国拨打国际长途电话，在听到语音提示后，拨：00+ 国家代码+ 电话号码（在拨打加拿大或美国电话时，国家代码应该是11而不是1）。关于国际电话收费信息，可以通过黄页或者致电0 800 202 202（免费）查询。

法国国内电话

法国的国家电信公司是“法国电信”。整个法国分成5个独立收费区。通话时根据距离以及开始通话的时刻（查询黄页可知）的不同，收费标准也不同。巴黎位于一区，这就意味着巴黎的所有电话均以01打头。在同一个区域内的电话号码均包含10位数字（紧急电话除外）。

电话亭

有必要说明的是，法国旅馆里面电话的通话收费标准会增加10%（有时更多）。因此，为了避免过高的收费标准而引起的不愉快，可以向您下榻的旅馆接待处咨询特定的电话收费信息，并找到最近的公用电话亭（通常位于旅馆入口处或大厅内）。法国大多数公用电话都需要电话卡，这种电话卡可以在以下地方买到：法国电信营业点、邮局、烟草店、旅馆商店以及所有电话卡特约销售点。有些公用电话亭也可以使用银行卡。私人电信运营商分别提供不同收费标准

的电话卡(在烟草店有售),这样可以使得国际长途电话更便宜。

手机

在法国手机电话号码都是以06打头。移动通讯运营商提供预付费电话卡,不需预订金,电话卡插进您的手机即可使用,只要能够与法国移动电讯网络兼容(GSM 900和1800 Mhz)。您也可以租手机:艾琳娜斯电话租赁电话:01 47 20 70 00;欧洲电话租赁电话:01 44 09 77 78;手机租赁快递电话:01 53 93 78 00。



医疗和救治

药剂师/药店

药剂师/药店均有绿十字标志,药剂师/药店的开放时间通常是09:00~20:00。有些药剂师/药店会开放得更晚一些。晚间开放的药剂师/药店名单会在橱窗上张贴出来。这些名单上同时也注明能够在正常时间、晚上以及周末出诊的大夫的姓名、住址和电话号码。在法国,大夫通常可以提供上门医疗服务。



▲ 中世纪节庆

医院

医院是公立机构,门诊部是私营机构。通常,公立医疗机构提供的服务质量很好。紧急情况拨打:15、18(火警)、112。

医药费用

在出发前与您的保险公司取得联系,这非常重要。



节假日

公众假日

除了酒吧、餐馆以及纪念品店以外,要找到在法定假日仍然开放的买卖和服务相对困难,因为在法国法定假日是不上班的。

1月1日:元旦

▼ 热气球



5月1日：劳动节

5月8日：1945年“二战”胜利纪念日

6月第一个星期四：耶稣升天节

7月14日：法国国庆日/巴士底日

8月15日：圣母升天节

11月1日：万圣节

11月11日：1918年“一战”停战纪念日

12月25日：圣诞节

学校假日

位于不同学区的公立学校的假期也是各不相同的。法国分为3个学区。这样，在各个特定时期不同学区的学校假期通常前后相差不超过一个星期。每年特定的学校假期都不尽相同，但总是分为5个特定时期：圣诞节至元旦、寒假（2月底至3月初）、复活节、暑假（7月和8月）以及万圣节（在11月）。法国人通常会在7月或8月休工作假期（一般会在7月下半月至8月上半月）。所以，在此期间许多商业机构会因为假期而关闭是非常正常的，特别是那些没有位于旅游地区的商业机构。至于其他地区，您一定不是惟一的度假者。



开放时间

除了星期天以外，法国各大城市的百货商场以及大多数商店每天的营业时间为10:00~19:00。小商店通常的午餐关闭时间13:00~15:00，周日和周一也如此。



餐馆

除了食品摊和某些啤酒酒店以外，餐馆不会全天不间断提供食物。大多数餐馆提供餐饮服务的时间11:45~14:30和19:00~23:00。餐馆通常周日关闭。在旅

游旺季（5~10月），大多数餐馆将会延长服务时间至23:00以后，并且通常一周7天开放营业。与盎格鲁—撒克逊人的国家不一样，法国人的晚餐时间很晚。如果您决定在19:00吃晚餐，请不要惊讶，



▲ 路标

您被众多食客所包围。

关于小费

在法国，服务总是包含在账单里面，而且必须清楚地列出，由顾客自己决定是否给小费（同时小费的数量多少取决于顾客对服务的评价以及账单的大小）。酒吧和餐馆的服务员、旅馆行李搬运工和出租车司机，以及在服务行业的工作人员传统上都收小费。

关于吸烟

公众场合禁止吸烟（但火车站例外）。餐馆和酒吧都划定了吸烟区和非吸烟区，但是，在一些较小的机构，法律并不总是总能得到很好的尊敬，在那里通常是吸烟者优先。

税费

VAT（增值税）从5.5%到20.6%（根据不同的行业和服务）。增值税总是包含在标价内（不用再在标价基础上加）。欧盟以外的游客可以购买一些免税商品（但不是普通的消费产品）。

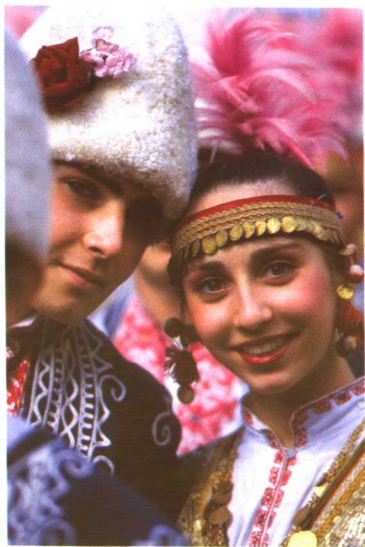
欢迎来到勃艮第

勃艮第历史

在历史上，勃艮第是巴黎盆地与索恩河流域(Saône)之间从南到北整个地区的物资集散地和贸易中心。勃艮第全境多处古代遗迹的发现证明了该地区至少在公元前 18000 年就有人类居住了。早在公元前二百年左右，首个高卢部落包括塞农(Senones)部族和因苏布雷(Insubres)部族就已经在这里定居了。一个世纪以后，埃杜伊人(Aeduii)也来到勃艮第，并在位于伯夫赖山(Beuvray)的比布拉克特(Bibracte)建立了他们的都城。

由于受到来自海尔维第人(居住在瑞士北部地区的凯尔特部落)的威胁，高卢人于公元前 58 年向尤利乌斯·恺撒寻求军事援助，同年，恺撒趁机向高卢人发动了历史上第一次军事进攻。在德鲁伊教团员第维塔克(Divitac)的领导下，埃杜伊人(Aeduii)首次采取了亲罗马的政策，致使勃艮第变成了罗马的从居地。后来，埃杜伊人在韦辛格托里克斯(Vercingetorix)的领导下与阿尔维尼人(Arverni)结成联盟，开始武力反抗罗马的统治。公元前 52 年，在著名的阿莱西亚(Alesia)战争中恺撒大获全胜，战后高卢变成了罗马的一个行省。

罗马人统治了整个欧洲，勃艮第不得不放弃自己的文化传统而接受被统治的政治现实。欧坦(Autun)取代比布拉克特(Bibracte)而成为新的都城，在那



▲节日的盛装

个期间，众多罗马富人开始在那里建立城市，修建了许多澡堂、庙宇、学校。事实上，欧坦(Autun)的学校特别著名。在勃艮第军队的配合下，罗马人在他们已建起的道路沿线筑起了防御工事。从里昂出发经欧坦和阿瓦隆到欧塞尔(Auxerre)的阿格里帕(Aggripa)路就是其中的道路之一。

在罗马和平时期，一个新的物种——葡萄传入了勃艮第。在那以前，葡萄酒一直是从南方通过船运输到勃艮第的(这也证明了当时贸易体系的高度发达)。在那个时期，基督教也逐渐渗透到勃艮第。

公元 5 世纪，勃艮第人作为斯堪的

纳维亚人一支在索恩(Saône)平原定居下来并成为了那个地区(就是后来的勃艮第)的统治者,他们的统治一直持续到公元534年法兰克人控制该地区为止。公元511年,法兰克国王克洛维(Clovis)去世后,勃艮第由他的孙子贡特拉姆(Guntram)接管,在贡特拉姆统治时期,勃艮第的版图形状一直保持到公元9世纪。公元814年查理曼大帝去世,整个帝国陷入动荡之中。查理曼大帝的儿子虔诚者路易不得不为其继承权而斗争,直到公元843年,凡尔登条约签订,查理曼帝国一分为三:法兰克勃艮第归大胆的查理继承;皇家勃艮第(索恩河以外的广大土地)分配给洛泰尔;皇家勃艮第以北的地区成为勃艮第郡。

公元9世纪末,法兰克勃艮第变成一个公国,包括:朗格勒(Langres)、特鲁瓦(Troyes)、桑斯(Sens)、讷韦尔(Nevers)、马孔(Macôn)等地区,公爵是于格·卡佩。这是勃艮第公国的开端(首次被卡佩家族统治)。勃艮第公国一直存在到公元15世纪被法兰西王国吞并为止。在这一历史时期,勃艮第逐渐成为基督教的重要据点。

卡佩家族对勃艮第公国的统治一直持续到公元1362年鲁夫尔的腓力去世。随后,法兰西国王好人约翰开始统治勃艮第,这也迎来了勃艮第的鼎盛时期,一直持续了一个世纪。菲利普·伯德(好人约翰的儿子,勃艮第公爵)在举行完与玛格丽特·弗兰德斯斯的婚礼后邀请佛兰德艺术家到他的庭院,是他首先在第戎修建了天主教加尔都西会教士修道院。

勇敢者菲利普死后,勃艮第公国的财政体系崩溃了,但这并没有阻挡住他的继承者无畏者约翰发动针对奥尔良公爵的战争。这也导致了勃艮第人和阿马

尼亚克人之间的全面冲突,同时也引发了法国和英国之间的百年战争。公元1419年无畏者约翰在向未来的法国国王查理七世寻求支持时被暗杀了。为了给父亲报仇,善良的菲利普与英国人结盟。阿拉斯条约签订后,善良的菲利普再一次与法国国王结盟,随后他的领土进一步扩张,吞并了荷兰、佛兰德斯、埃诺、阿图瓦、卢森堡。公元1429年他与葡萄牙的伊莎贝拉结婚,之后建立了金羊毛勋位。末代公爵鲁莽查理梦想成为又一位亚历山大大帝,推行扩张政策,与老对手路易六世连年征战,却在围攻南锡时阵亡。随后路易六世把勃艮第的一部分领土并入法国的版图,同时把勃艮第的其余领土送给哈布斯堡的国王马克西米连(他迎娶了勃艮第公爵勇敢者菲利普的女儿玛丽)。英俊的菲利普(马克西米连和玛丽的儿子)就是领导神圣罗马帝国与法国斗争的查理五世的父亲。

从那时起,勃艮第就成了法国的一部分(直到法国革命为止),在它的历届法国统治者中有几任是由孔代家族成员出任,孔代家族的统治者为勃艮第留下了丰富的建筑遗产。

法国革命之初建起了著名的布丰铁厂。勃艮第一直热衷于追赶世界先进发展潮流并在法国工业革命中发挥了重要作用,特别是在1839年以前。尼埃普斯于1822年在勃艮第的圣卢普发明了摄影术。

▼ 装饰雕塑





▲ 城堡

勃艮第完全可以为自己悠久的历史 and 灿烂的文化遗产而感到自豪，但是它依然热衷于向前赶超新千年的创新理念和技术。自1981年以来高速铁路网络的飞速发展以及公路网络的全面改善为勃艮第的经济和旅游产业的高速成长奠定了坚实的基础。



食品

当地食品

香肠 (Andouillette)

一种猪肉香肠，用猪的小肠制作而成，在猪小肠里灌入细丝状的猪肠与猪胃。在沙布利和马希纳地区，这种猪肉

▼ 美食



香肠通常以熟食品的形式出售，热气腾腾的，还提供芥末或者白葡萄酒调料。

蜗牛 (Snails)

一种蜗牛肉，现在已经全球闻名。以往不太流行，但现在却成了人们的最爱。自公元3世纪，传统烹饪配方是蜗牛肉与大蒜、欧芹、黄油一起烹饪制作。现在，又有了新的配方配料，例如，让蜗牛肉与茄子黄油或者馅饼皮一起烹饪制作，这一全新烹饪制作方式使得蜗牛肉成为当地最受欢迎的特产之一。

沙罗莱牛肉 (Charolais beef)

沙罗莱牛肉的品质国际知名。即使在肉制品激素危机期间，沙罗莱牛肉对自己产品品质的信心也从来没有动摇过，一直享有极高的知名度和美誉度。相比之下，沙罗莱牛的知名度稍逊。

淡水鱼 (River fish)

勃艮第的江河湖泊具有丰富的资源。鲑鱼、鳟鱼、梭子鱼、鲈鱼等均是当地可口的佳肴菜品。吃淡水鱼也逐渐